



伊索寓言選



少年兒童出版社



伊索寓言選

張沛霖 選譯
楊彥劭

瑞·海威畫

少年兒童出版社

內 容 提 要

伊索是二千五百多年前的希臘人。他生平編了許多寓言。在他生存的那個時代，一切詩歌、故事等文學作品都是先經過口耳相傳，到後來才寫成文字的。直到他死後二百多年，他的寓言才被人編寫成書。

伊索寓言是世界古典文學遺產的一部分，對於歐洲各國文學的影響很大，各國作家常常引用它的材料。歐洲各國的小朋友都很喜歡閱讀它。

本書所收的九十篇寓言都是最流行的故事，並且很有教育意義。

本書根據 G. F. Townsend 英譯本 “Æsop's Fables” (倫敦 George Routledge & Sons, Ltd. 出版) 和商務印書館 1927 年英漢對照本 “Æsop's Fables”，並參考其他一些英譯本編譯而成。

伊 索 寓 言 選

張沛霖 楊彥劭選譯
瑞·海威繪圖 楊善子裝幀

*

少年兒童出版社出版

(上海延安西路1538號)

上海市書刊出版業營業許可證出 014 號

上海市印刷三廠印刷 新华書店上海發行所總經售

*

書號：譯 2043 (中)

開本 787×1092 耗 1/28 印張 3 2/7 字數 50000

1955 年 10 月第 1 版

1957 年 1 月第 4 次印刷

印數 77221-150220 定價 (3) 0.20 元

給讀這本書的小朋友

親愛的小朋友：

你好！我們給你選譯了一本書。這本書叫做伊索寓言選，現在就在你的手頭。

伊索是古代希臘人，古代希臘的社會是奴隸制社會，據說伊索是一個奴隸，後來給人殺害了。他的詳細歷史已經沒法子查考，雖然有種種傳說傳下來，但是都不可靠。伊索生活着的時代，離開現在大約有二千五百多年，那時候，一切詩歌、故事等文學作品都是先經過口耳相傳，到後來才寫成文字的。伊索寓言也是這樣。它最早的一個集子是伊索死後二百多年才編寫成的，那個集子老早散失了，沒有傳下來。但是這些故事當時就很風行，流傳的範圍很廣，後來有人拿這些故事寫成韻文（就是押韻的文體，如詩歌之類）。再後來又有人把韻文改寫成散文（就是不押韻的普通的文章），並且採集了各種故事，其中有印度的，有阿拉伯的，有希伯來的，統統歸在伊索名下，編在一起。這些編者用故事作譬喻，在每篇的末尾加上一兩句格言式的話，來說明那個故事裏所包含的教訓。這樣，經過早先人的口耳相傳，歷代文人的編寫譯述，就出現了內容大同小異的各種本子的伊索寓言，但都不是伊索的故事的本來面目了。

伊索寓言對於歐洲各國文學的影響很大。寓言詩人常常從這裏頭取

材，作家寫文章也常常引用這裏頭的故事作為典故。它已經成了世界的古典文學遺產的一部分。這些故事，歐洲各國的小朋友都非常熟識，我們認為新中國的小朋友也應該熟識。像龜和兔賽跑、狐狸够不着葡萄就說它是酸的、老鼠開會商議拿個鈴兒去扣在貓的脖子上，這些故事你大概也已經讀過或者聽人講過了把。

小朋友，這本書是為你編譯的。我們知道，你愛聽故事，也愛讀故事書。伊索寓言原來就是些動物故事（也有講到人的），每篇末尾的格言或教訓是後來編寫者加上去的，各家的說法也不相同，而且有些在現在已經不十分合式，所以我們就把這些格言或教訓一概刪去了。如果要從這些故事裏吸取一點教訓的話，那麼，每篇的內容含義相當明顯，讀者很容易根據自己的體會得到一些啓發。（我們在翻譯的過程中就獲得了不少比以前更親切、更深刻的體會。）其次，這本書裏選的九十篇，大都是最流行的故事，並且在今天說來還是有現實的教育意義的。最後，這本書既然是為你編譯的，在用詞造句上我們力求做到明白易懂，接近口語。但是因為能力和時間的限制，這本書一定還有缺點。你讀了之後，對於故事的選擇和文字的深淺，不管有什麼樣的感想和意見，都希望——不但希望，而且誠懇地要求——你能隨時告訴我們；同時我們也歡迎你的家長和老師給我們提出寶貴的意見，讓這本書得到修正和改進。

祝你進步和健康！

張沖霖 楊彥劬

一九五五年八月

目 錄

給讀這本書的小朋友.....	1
螞蟻和螞蟻.....	1
老頭兒和他的兒子們.....	2
螞蟻和蒼蠅.....	4
兔子和烏龜.....	4
力神赫古里斯和趕大車的.....	6
駱駝.....	6
小偷兒和家狗.....	6
小孩兒和苧麻.....	8
野兔和獵狗.....	8
百靈和她的小鳥兒.....	9
狗、公雞和狐狸.....	10
漁夫和小魚.....	11
獅子、狼和狐狸.....	12
老鷹和狐狸.....	12
城裏的老鼠和鄉下的老鼠.....	13
狼和家狗.....	16
公雞和珍珠.....	17
小山羊和狼.....	18
烏鴉和水壺.....	19

沒有尾巴的狐狸·····	21
蛤蟆郎中·····	22
瞎子和小狼·····	23
貓頭鷹和鳥兒們·····	23
蒙着獅皮的驢子·····	24
狐狸和豹·····	25
燕子和烏鴉·····	25
北風和太陽·····	25
老鼠開會·····	27
狼和小羊·····	29
仙人和樵夫·····	30
小孩兒和榛子·····	31
磨坊主爺兒倆和他們的驢子·····	32
驢子和他的影子·····	33
守財奴·····	34
淘氣的狗·····	35
狐狸和山羊·····	36
老鼠、青蛙和老鷹·····	38
兩隻青蛙·····	39
野兔和青蛙·····	40
馬和騎士·····	42
小孩子洗澡·····	42
水邊的鹿·····	43
狗和牛皮·····	44

驢子和青蛙	44
獨眼鹿	45
敗家子和燕子	45
魚和漁夫	46
老鷹、野貓和野豬	47
蝙蝠和黃鼠狼	48
鳥、獸和蝙蝠	49
貓和蝙蝠	50
狗和野兔	50
狐狸和葡萄	51
熊和兩個旅客	52
牧羊的孩子和狼	53
戰馬和驢子	54
公牛和老青蛙	55
牛虻和公牛	57
牛和車軸	57
蒙着羊皮的狼	58
愛虛榮的穴鳥	60
擠奶姑娘和她的一桶牛奶	60
蟹和他的母親	62
兩個旅客和一把斧子	62
秣槽裏的狗	63
狗和他的影子	64
農夫和鵲	64

狼和牧羊人.....	66
小孩子和青蛙.....	67
大娘和她的母雞.....	67
小山羊和狼.....	68
樹和斧子.....	68
要求派一個國王的青蛙們.....	69
老鷹、鷓鴣和鴿子.....	72
母雞和燕子.....	72
烏鴉和天鵝.....	73
狗和牡蠣.....	73
驢子、狐狸和獅子.....	74
驢子和騾子.....	74
獅子和老鼠.....	75
螞蟥和鴿子.....	76
狼和鶴.....	77
農夫和蛇.....	79
老獵狗.....	79
狐狸和烏鴉.....	80
貓頭鷹和蠅蠅.....	82
害病的鹿.....	82
狼和山羊.....	83
狐狸和公雞.....	83



螞蟻和蝲蝬

螞蟻和蝲蝬一起住在遼闊的田野裏。螞蟻一天到晚忙着積攢穀子，打算儲存起來過冬。因為他們只顧工作，所以他們愛玩的鄰居蝲蝬就不大去理會他們了。

到了下霜的季節，螞蟻的勞動和蝲蝬的娛樂一齊結束了。一個晴朗的冬天，螞蟻把儲存的穀粒搬出來晒，一隻餓得要命的蝲蝬恰巧走過。

“好街坊，你們好！”他說。“可不可以借一點糧食給我？明年到不了這時候就一定還你們。”

“你怎麼會沒給自己留一點糧食呢？”一隻老螞蟻說。“一個夏天，這田野裏糧食有的是，你們一個個好像也忙得很吶。那時候你幹些什麼來着？”

“哦，”蝸蝸說着，連肚子餓也忘了，“我是從早唱到晚，再一夜唱到天亮。”

“喔喲，”螞蟻打斷他的話說，“你既然唱着歌兒消夏，那就不妨跳着舞過冬吧。”

老頭兒和他的兒子們

一個老頭兒有好幾個兒子，兄弟之間常常吵架。他們的父親勸他們和好，可是誰也不聽。

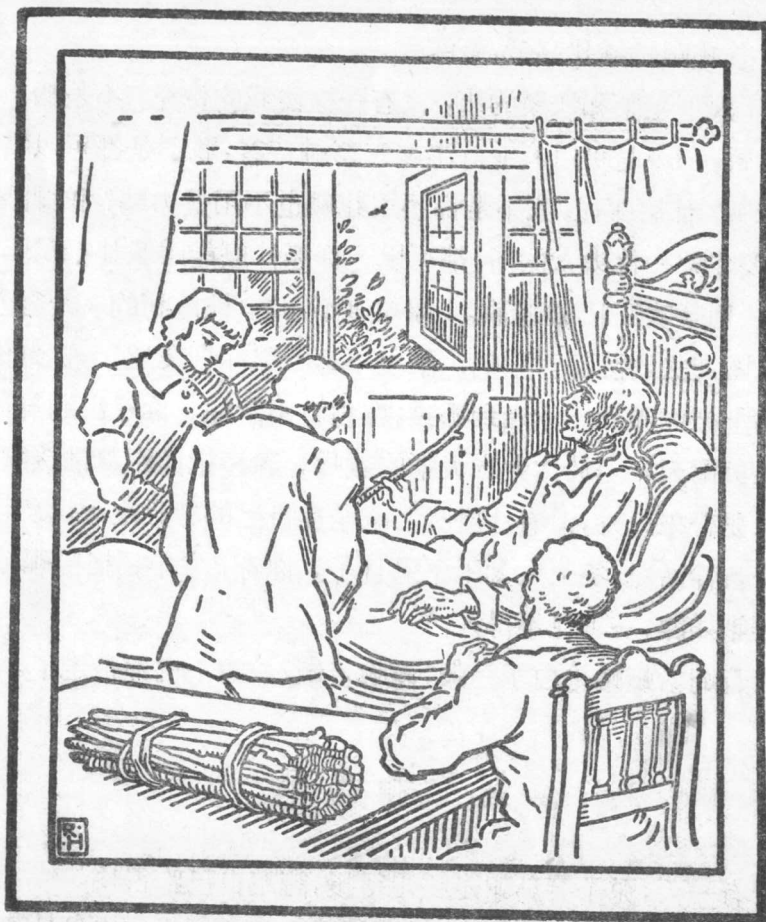
有一天，他把兒子都叫了來，拿出一捆紮得緊緊的樹枝兒給他們看。

“唔，”父親說，“這一捆樹枝兒，看你們誰折得斷？”

兒子們一個個把那捆樹枝兒接過來，使勁折了又折，可是怎麼也折不斷。等大家都試過，把它放下來了，父親對他們說：“把樹枝兒拆散，你們各人拿一根，再看看折得斷折不斷。”他們一折，就都折斷了。

這時候父親就說：

“你們看見了嗎？樹枝兒捆在一起的時候多結實；可是拆散了，一折就斷。所以，你們要是不再吵架了，大家你靠攏我，我靠攏你，像捆在一起的樹枝兒，那就誰也欺侮不了你們。要是不團結的話，可就跟這一根一根的樹枝兒一樣，一點兒力量也沒有了。”



螞蟻和蒼蠅

蒼蠅跟螞蟻比高低，蒼蠅說：

“天下光榮和快樂的事，沒有一樣沒我的份兒，不是嗎？廟宇宮殿，我不是可以直進直出嗎？祭神待客，我不是都可以嘗嘗美味嗎？什麼事兒，我不是都不用花錢也不用費力嗎？我腳踏皇冠，要親哪一位太太的嘴，都可以。你憑什麼能跟我比呀？”

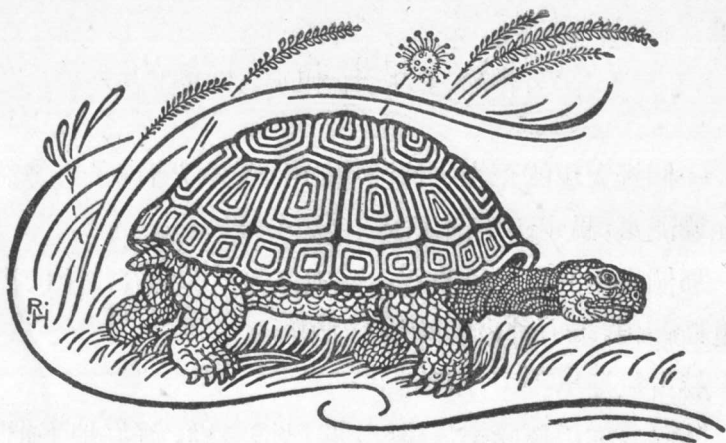
“別瞎吹了！”螞蟻說。“你知道不知道：被邀請的才是客人，自己闖進去的誰都討厭啊？誰也不喜歡跟你打交道，一捉到你，就馬上把你弄死。你走到哪裏，哪裏也不歡迎。你呼出的氣，簡直惡臭衝天。至於你大吹大擂的親嘴，除掉把你跟糞堆接觸過的味兒帶來以外，還有什麼呢？我是靠自己的勞動吃飯，夏天辛辛苦苦幹活兒，冬天太太平平過日子。你呀，半年招搖撞騙，半年挨餓挨凍，一世見不得人。”

蒼蠅給螞蟻搶白了一頓，滿臉羞慚，一聲不吭地飛走了。

兔子和烏龜

有一天，兔子笑烏龜走路走得慢，誇耀自己跑得快。

烏龜聽了，一點也不生氣，笑着說：“我們跑個五里地比一比，怎麼樣？”



兔子同意了，他們就同時起步出發。

烏龜一路慢慢地爬，一刻也不停，一點也不敢大意。

兔子邊跑邊玩，起初跑得很快，烏龜落在後頭老遠老遠的。後來兔子跑了一半的路，他啃啃青草，這兒跳跳那兒蹦蹦地玩得更起勁了。

天很暖和。他又跑了一段，就在路旁躺了下來，嘟囔着說：“我不如歇一歇。等她趕在頭裏，我幾跳就追上她了。”這樣，他就迷迷糊糊地睡着了。

他一覺醒來，前前後後一望，看不見烏龜的影子。他一口氣向前直奔，跑到終點，才看見烏龜早已爬到了，舒舒坦坦地在那裏打着盹呢。



力神赫古里斯和趕大車的

一個趕大車的正在一條泥濘的小路上趕着車子，忽然韃轡陷在爛泥裏，馬走不上前了。

那個趕車的自己不肯花一點力氣，只顧跪在地下向力神赫古里斯禱告，求力神來解除他的苦難。

赫古里斯出現了，跟他說：

“懶蟲，你用肩膀撐住韃轡，自己推一推，好好地出把勁吧。要是還不抵事，我才幫得了你的忙。俗話說，只有那些會想辦法幫助自己的人，老天爺才肯幫助他們呢。你要記住這句話。”

駱 駝

駱駝又高又大，人們第一次看見他，嚇得連忙逃走。

過了一些時候，人們看出駱駝生性和善，就鼓起勇氣，走到他跟前。再過了些時候，知道駱駝完全不會冒火，胆子更大了，就給套上一副籠頭，叫一個小孩兒牽着他走。

小偷兒和家狗

有一個小偷兒，夜裏跑到一家人家去偷東西。狗看見是小



偷兒，就不斷地狂叫。小偷兒要狗不咬，就扔給他一塊麵包。但是狗氣憤憤的，不吃他這塊麵包。他對小偷兒說：

“起初我就疑心你不是好人，現在你向我行賄，一點不錯，你果真是壞人。主人委託我看家，有你這樣的壞東西在屋子裏，我只有叫得更厲害。”

小孩兒和苧麻

有一個小孩兒，手叫苧麻給刺痛了。他哭着回到家裏，告訴媽媽說：

“苧麻刺得我好痛，我不過輕輕地碰了它一下。上一次我也是這麼給刺痛過的。”

“正是因爲你輕輕地一碰，”媽媽說，“你才叫它刺得好痛啦。下一次再碰着苧麻，只要大胆地抓住它，堅決、勇敢地抓緊它，它就會軟得像綢子一樣，一點不會刺痛你了。以後你碰上許多事、許多人，也只要這樣對付，就不會感到不舒坦了。”

野兔和獵狗

一隻獵狗正在追一隻野兔，野兔沒命飛跑，獵狗追了一陣，追不着，也就不追了。狗的主人看見了，說：

“還是那小傢伙跑得快，是不是？”